

移動表現に関するアメリカ北部英語・南部英語のフィールド調査 — Frog Story Study を基に—

田中 瑞枝

人間社会環境研究科 博士後期課程2年

1. 本調査の目的

言語の使用法および表現法は、同一言語であったとしてもその言語が存在する地域の文化的背景によりかなりの多様性がみられる。また通次的にも固定されてはおらず、時代背景からも大変影響を受ける。常に変化変容の中にある言語を採取することは、貴重な文化的資源の収集であると考えられる。本調査は、1990年代より Slobin を筆頭に様々な言語で行われてきた同一方法による言語調査、Frog Story Study の追実験である。英語データは Frog Story 調査の初期より収集されているが、文化資源としての英語の特徴は単一の言語に共通するものではなく、言語が扱われる地域と年代によって左右され、変化し続ける。本調査では、2010年代に使用されているアメリカ英語として、全く異なる文化的背景を持つ北部英語と南部英語を収集し分析することを目的とする。

また報告者は、移動事象に関する移動表現に対し、認知的アプローチより研究を行なっている。特に Frog Story はストーリー内に多くの移動事象が含まれる。そのため、本調査による結果とこれまでに報告者が収集した日本語の Frog Story の日本語データとを比較し、語りを行う際の認知的プロセスの面から移動事象把握と移動表現について分析を行うことを最終的な目標としている。

2. 調査の概要

2.1 訪問先および調査日程

今回の調査では、アメリカ北西部に位置するワシントン州と南東部に位置するノースカロライナ州にてデータ収集を行なった。ワシントン州は、最新科学・産業の発信地であり、白人の割合が全米で最も高い都市の一つであるシアトルを含む州である。一方、ノースカロライナ州はアフリカン・アメリカンの割合が多

く、またチェロキー族など様々なインディアン部族が先住する。さらに、カナダからルイジアナへの移住者によって生み出された南部のケイジャン文化の影響も受け、南部特有の英語が発達している地域である。アメリカ全土における英語を北部と南部に明確に線引きすることは不可能であり、また今回の調査地二地点が北部文化圏と南部文化圏のプロトタイプの特徴を備えているとは言えないが、当代のアメリカ国内で使用される英語が単一的なものではなく、文化による差異の存在をデータとして保存することを目標とする本調査目的において、この二つの訪問地は対局的文化圏にあり、適当な調査地と考えられる。調査対象者は、該当地の大学に所属するネイティブ英語話者（大学生）であり、ノースカロライナ州ではノースカロライナ大学シャーロット校、ワシントン州ではセントラル・ワシントン大学にて調査を行なった。調査日程の詳細は以下の通りである。

2012年3月11日 金沢発

2012年3月11日 ワシントン州シャーロット着

2012年3月12日ー17日ノースカロライナ大学シャーロット校にて Frog Story 調査および移動表現についての意見収集

2012年3月18日 ワシントン州シャーロット発

2012年3月18日 ワシントン州シアトル着 セントラル・ワシントン大学にて Frog Story 調査および移動表現についての意見収集

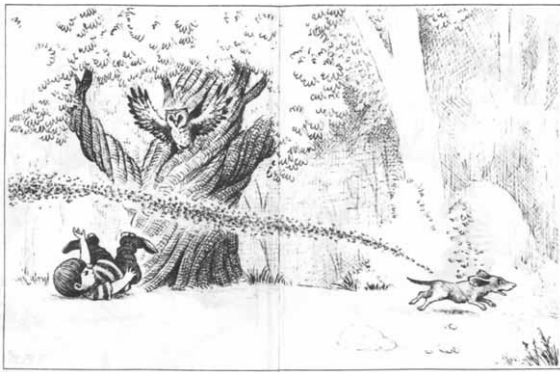
2012年3月29日 ワシントン州シアトル発

2012年3月30日 金沢着

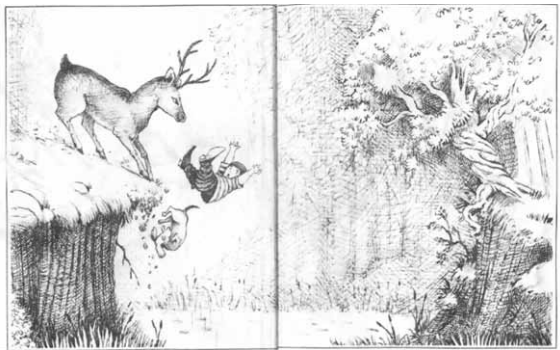
2.2 調査内容

調査方法は Slobin (1996) の Frog Story Study に従った。まず被験者に、文字のない絵本である "Frog, where are you?" (Mayer 1969) を黙読してもらい、一読してもらった後、次に絵を一枚ずつめくりながら話の内容について

て実験者を相手に話してもらおう。実験は全てビデオで撮影し、実験で録音された発話は、帰国後ネイティブの英語話者によって書き起こされた。Frog Storyの内容は以下の通りである：男の子とペットの犬が一匹のカエルをビンの中に飼っている。しかし、夜寝ている間にカエルがビンから抜け出し、家の外へ逃げてしまう。朝起きてカエルがいないことに気づいた男の子は、犬と一緒にカエルを探す旅に出かける。旅の途中、蜂に追いかけられたり、木や崖から落ちるなどの障害に阻まれるが、最終的に家族と一緒にいるカエルを見つけ、そのうちの一只と共に帰路につく。“Frog, where are you”の絵柄の参考を図版(1,2)に載せる。



図版 1



図版 2

3. 調査結果

今回の調査はワシントン州出身・在住の大学生 12 名、ノースカロライナ州（およびアメリカ南部（テキサス州、バージニア州、サウスカロライナ州））出身・在住の大学生 17 名を対象に行われたが、ここではまず参考にそれぞれ 2 名ずつのデータを記す。そして、データ全体から見られるそれぞれのグループの特徴について述べる。

3.1 ワシントン州における Frog Story データ

(1) 女性

There's a boy and his dog, and they had a frog that they kept in a jar in his bedroom. One night when he's asleep with his dog, the frog breaks out of his house and runs away. And the boy wakes up with his dog and he's very sad that he doesn't have his frog. So he looks all through the room, and his dog's head gets stuck in a jar, and he still can't find the frog. So they look outside the window. They still don't see the frog. And his dog falls, so the little boy has to go and rescue his dog from the broken jar. They look all over, and they yell, and they still can't find the frog, and they go to the woods. The little boy looks in a hole, and the dog looks at a beehive. The little boy finds a gopher, and the dog finds bees. And they end up still searching for the frog, unable to find him. The little boy looks in a tree. He finds an owl, and the dog still has the bees chasing him. They go searching more through the woods, and they find a rock. The little boy climbs on the rock and starts yelling for his frog they still can't find. He ends up being found by a deer and gets carried off. His dog chases after them. They end up getting thrown off a little ledge and fall into a pond. So they fall into the water, where they – I'm assuming they hear – the frog's chirping. And so the little boy tells the dog to be quiet and looks over the side of the log. And he finds a mommy and a daddy frog and lots of other little baby frogs. And within those frogs was his frog, that he takes home with him back to his house, as he says goodbye to all the other frogs.

(2) 女性

Once there was a boy and his dog. The boy and his dog had a pet frog. One night, when the boy and his dog were sleeping, the frog slipped out of his jar and hopped out the window. In the morning, when the boy woke, he saw that his frog was missing.

He looked all over his room to find his missing frog. He called out the window. He went outside to find his frog, and his dog followed. He called into the woods for his frog. He looked in the hole of a gopher for his frog, while the dog looked in a nearby beehive. The beehive fell, and the bees started to chase the dog.

The boy and the dog ran away. Next, they looked in a rock to find their frog. The boy climbed to the top of the rock and called out for his frog. He met a deer. The deer was not hap-

py. The deer pushed the dog and the boy off a ledge and they fell into a pond. In the pond, the boy could hear a noise. He told his dog to be quiet, so he could listen. The boy and the dog looked over a log, and there he found his pet frog. The frog was with other frogs. The boy took his frog, and said goodbye to the other frogs, and went home.

3.2 ノースカロライナ州における Frog Story データ

(3) 男性 (バージニア州出身 (1歳まで) 以降ノースカロライナ在住)

So this is “Frog, Where Are You?” All right, so, um, so Tom here, he’s looking at the frog he caught at the stream earlier today. Him and his dog Sparky as they’re about to go to bed. So after uh Tom and Sparky get in the bed, um, we see that the frog is startin’ to creep off. So Sparky starts barking so when Tom wakes up, he sees that the frog’s gone. So Tom’s like, “Where did he go?” Out the, out the window he looks as Sparky uh puts his head into the jar and falls out the window. “Oh, Sparky,” Tom said as he breaks the jar, “You’re always getting in trouble.” “Where are you? Where are you?” Tom said as he looks for the frog out into the woods, as him and Sparky go out into the woods. “Are you down there?” Tom says as he looks down a hole. And, and uh, thump. Uh, a lovely groundhog pops him in the nose as he seemed to waken him up from his sleep, as Sparky’s off messing with a, a hornets’ nest. “Are you in there?” Tom says as he looks into a hole in a tree after Sparky made the hornets’ nest fall, and he’s just looking at it. Thump. Tom falls on the ground as a nice owl was awakened by him and scares him out of the tree, as we see Sparky running around being chased by the bees. “Stupid owl,” Tom says, as he starts climbing up a rock. “Are you over here?” Tom says as he looks for the frog. Sparky, we see, looks kind of injured. He must have gotten stung by the bees. And you could see the little owl right there looking at him. Um, “Are you up here?” or, “Where are you?” Um, Tom starts getting lifted up and he’s like “What is this?” as he looks down and he sees he was actually standing on a deer’s head. And off the deer starts running with Tom on him as Sparky begins to follow both of them, barking at ‘em. You know, “Let him go! Let him go!” I— we assume. So, the deer stops and throws Tom into this stream and splash! Him and Sparky fall into the stream. “Ribbit ribbit, ribbit ribbit” Tom hears in the distance. And he’s like “What is that?” And him and Sparky both look. “Shhhh!” Tom says to

Sparky, as they creep along this log. And as they look over it, what do we see? We see the r— uh the frog he had caught earlier in the day with his frog wife and his fr—um, fr—little frog babies. “Goodbye!” he says after they talk and he takes one of the little frog babies home as a new pet. And him and Sparky both continue their adventure back home and back to bed. And that’s the end.

(4) 男性

All right. Okay, this story is called “Frog, Where Are You?” by Mercer Mayer. So, once upon a time, this boy had a pet frog. The dog seemed to like the frog a lot. While the boy was sleeping, the frog decided to step out, just leave. The boy woke up. The frog was gone. He was like, “Whoa, where’d it go? I don’t get it.” Then, the dog decided to take the frog’s jar and become a spaceman, but the boy was mad because he didn’t like spaceman. Then, they realized, “Hey, wait a second, we got lost off track. We’ve gotta go look for this frog.” So, they started looking for the frog. He was yelling the frog’s name but the frog didn’t seem to be around. He looked in a hole but all he found was some sort of mole. The dog looked in the bee hive ‘cause, for some reason, he thought it’d be in a bee hive but, come on, bees live in bee hives. Frogs, what? So the bees came out of the bee hive to meet the dog and say hello. Meanwhile, the little boy tried to search in a hole in a tree. The bees chased after the dog, eager to meet him, but he was like, “No way! I hate bees.” An owl came out to greet the boy, but it just ended up knocking him down. The owl quickly tried to attack, not realizing that all the boy wanted to do was search for his frog. So the owl decided to chill in a tree and just forget the whole thing. Nice guy. Then, some sort of deer came out. At first the boy thought the deer was friendly. But then the deer tried to kill him. Not good. Luckily, the boy landed in some water. The deer’s efforts were futile. The boy started listening around, hoping that he could still find the frog. He quieted the dog down because he saw something or heard something. Looked behind and what did he see? Two frogs. In fact, a whole family of frogs. The boy never really did find his frog, but it’s ok ‘cause he stole one of their kids. The End.

3.3 ワシントン州とノースカロライナ州のデータ比較から見られる特徴

次に、両データを全体的に比較した際に現れる特徴

について、現時点において確認できたものについて述べる。ストーリーは男の子が犬と共にカエル探しの旅（移動）を行なうものであるが、特にここではこのような移動を含む事象を被験者がどのような視点から捉えているかを中心に考察を行う。

まず、主観性を表わすモダリティ表現が北部と南部においてどのように現れたかを確認したい。ここでのモダリティとは、内容に対する判断を表わす語彙的表現と、内容に対する話し手の心的態度を表わす語彙的表現を含む（表1）。収集した発話データは北部12話、南部17話と異なるが、結果として一話当たり用いられるモダリティ使用数には違いが現われ、南部が北部の約二倍となった。まず、内容に対する判断を表わす語彙的表現とは命題の真偽に関する責任の度合いを示す語彙であり、助動詞の *might* 等や *seem*, *kind of* のような表現を指す。これらを用いることによって叙述は単なる描写とはならず、意識的に話し手は命題の信ぴょう性について自身の責任を回避することができる。つまり、自身の意思を織り込んだ描写となつて

表1 ワシントン州 (WA) とノースカロライナ州 (NC) データに現れたモダリティのタイプと頻度

	WA (12話)		NC (17話)	
	タイプ	頻度	タイプ	頻度
	kind of	3	kind of	1
	looks like	1	looks like	11
	S V like C	1	S V like C	4
	might	4	might	2
	seem to	1	seem to	1
	maybe	1	maybe	2
	some	1	some	2
	seems	2	it seems like	1
			S looks C	3
			sort of	2
			something like that	1
			probably	1
			thankfully	2
			thankful	2
			thank God	1
			must	2
合計	8 (種類)	14回	16 (種類)	37回
1話当たり		1.2回		2.2回

おり、話し手の主観が含まれているといえる。但し、ここでの描写方法は主観的なものに徹している訳ではない。英語におけるモダリティの用法が認めるように、これらのモダリティの主語は話し手である必要がなく、主語を第三者である男の子にしたまま、その第三者の行為に対して考える自身の認識について述べる事ができる。つまり、他者が主語である客観的な文においてモダリティを用いることで、その描写に自身の見解という主観的な側面が含まれていることを示唆させている。実際に見られた用法の例を(5)に挙げる。また、一般的に英語のモダリティとしては助動詞が想定されるが、「話し手の心的態度を示す全ての表現に該当するもの」(井出 2006)をモダリティの定義とすると、*thankfully* のような表現にも話し手自身の主観的心境が現れていることがわかる。

- (5) a. ...and the boy is kind of mad at him for breaking the jar...(WA)
- b. ..., and the kid seems a little bit mad, but ... (WA)
- c. Timmy looks happy and satisfied. (NC)
- d. But thankful that the, he didn't decide to take his frog back, the frog was thankful and said, ... (NC)

また英語では、発話内で明らかに話し手や聞き手が示されることも少なくない。以下は、発話内で I や you といった話し手あるいは聞き手が表されているもの、また、絵の描写から離れ、聞き手の存在を意識し、聞き手に向けたと思われる発話をまとめた(表2)。

この比較においても、北部に比べ南部の方が話し手と聞き手を意識した表現を多く発話内に用いた。これらの表現には、*I guess, you know* といったような慣用化され、既に一つの語彙のように用いられている表現と、*we don't know where yet* や *over here we have Shelby going to sleep with his Doggy* のようにその場のコンテキストに密着させて独自に生み出されたような固有の表現がある。前者は慣用的な表現であり、I や you が含まれているものの、もはやそこの I や you の意味は希薄化し文の連続性を保つ働きが大きいとも考えられる。しかし、文の連続性を保つための同類の発話方法、*well* や *uh* 等が他にもある中で、*I guess* や *we see* といった話し手や聞き手を含む表現法が用いられているのは、話し手が話の内容と、それを認知している話の場を区分し、話の内容を客観的に捉えているメタ認知的場所を聞き手と共有しようとする意図があると考えら

表2 ワシントン州 (WA) とノースカロライナ州 (NC) のデータにおいて現れた話し手・聞き手を意識した発話

	WA (12話)		NC (17話)	
	タイプ	頻度	タイプ	頻度
	I assume	1	I assume	2
	I guess	1	I guess	4
	we see	1	we see	2
	you know	1	you see	3
	you never know	1	you could see	1
	Nobody knew	1	what do you see	1
	What do you know	1	you know	2
	I would not want to look	1	I think	2
	For the sake of the story, we'll name the kid "Shelby"	1	I don't know what's going on there	1
	over here we have Shelby going to sleep with his Doggy..	1	We don't know where yet.	1
	They've been busy!	1	who I didn't see before?	1
			what do they find?	1
			do they hear something?	1
			What did he see?	1
			Nice guy.	1
			Oh wait.	1
合計	11 (種類)	11回	16 (種類)	25回
1話当たり		0.9回		1.5回

れる。一方、後者は慣用的な表現ではなく、絵のコンテキストに適合させて作られた固有の表現である。ここで表されているのは絵から疑いなく読み取れる内容ではなく、話し手自身の絵に対する感情や主張を聞き手に示している。従って、描写を行うという作業において、客観的に捉えられる絵の内容描写と、発話行為の場において話し手が行う自身の主張を区別して描写していると言える。また、What do they find? のような疑問文による表現は、話し手は聞き手が答えを知っていると考え、発話することで次に情報を与えてくれることを期待したものである (Langacker 2008)。従って、この発話行為による目的は内容の伝達ではなく、聞き手を次の発話の話し手に変換させることが目的であり、発話行為の場に関するやりとりと言える。

結果を再度振り返ると、表1で挙げたモダリティ、表2挙げた話し手・聞き手の明示のどちらにおいても南部の方がそのバラエティ、頻度共に多く確認できた。どちらも発話に話し手の主観を組み込む働きをなすが、ここでの主観は客観的な視点を失った主観では

ない。英語におけるモダリティ表現は、他者を主語としたものにも用いられ、それは客観的表現において主観的判断がなされていることを示す。また、絵の描写を求めるタスクにおいてIやyouを用いる時、それは絵の描写というタスクそのものから離れている発話であることを聞き手に示している。これらの表現が多い南部は、単に絵から捉えられる内容を描写しているという意識の元にタスクを行なっているのではなく、あくまでもその描写が自分の主観の元に行われていることを聞き手と共有しようとする意識が働いていると考えられる。

さらに、この実験において用いられた時制に関してワシントン州とノースカロライナ州では大きな違いが見られ、ワシントン州では現在形が用いられる場合が多く、ノースカロライナ州では過去形が用いられる場合が多く見られた(表3)。これは話し手が、現在その場で認知したことについて、その場で描写していることを示そうとしているのか、既に経験し認知したことについて、振り返った形式で描写していることを示そうとしているのかによって決定する。どちらにおいても話し手は事前に絵本を黙読しており、内容は既に知っているため、語りにおいて現在形を用いるか過去形を用いるかは話し手の自由な選択である。過去形を用いることによって、現在語りが行われている語りの場と、語られる対象としての内容は時制において明確に区分される。過去形を用いることの多いノースカロライナのデータでは、表1・2で確認したように話し手が自身の感情や主張を織り込むことが多い。これは、語りの内容を過去形で表されるべき明らかな客観的対象として扱うことによって、より明確に自身の感情や主張を示すことができると考えられる。一方、現在形を用いる場合は、語りの場と語られる対象である内容が明確に区分されていないように一見思われるが、ノースカロライナ州のデータに比べワシントン州のデータでは話し手が自身の主張を述べるのが少なく、また聞き手と語りの場を共有しようという意識もより低いことがわかる。ここから予測されるのは、現

表3 ワシントン州、ノースカロライナ州のデータにおいて用いられた時制

	WA (12話)	NC (17話)
過去形	37%	61%
現在形	63%	39%

在形を用いるワシントン州の話し手はこのタスクにおいて、一貫して客観的描写に専念していると考えられる。そしてそれが認められるのは、聞き手もその姿勢を理解しているという話し手の想定があると考えられる。

4. まとめと今後の展望

今回このフィールドワークによって、最新(2012)の Frog Story Study の英語データを収集することができた。また、ワシントン州とノースカロライナ州を同時に調査することで、同時期のアメリカ英語の違いの存在を明らかにし、その比較することが可能となった。これら二種類のデータからは現時点において、まず、移動を含む事象を語る際に、語りの内容に話し手が自身の主観的感情や主張を埋め込む程度に違いが見られたという点、そして、語りの内容とは別に、話し手と聞き手のやりとりを扱う語りの場を設定する度合いに違いが見られたという点に、文化圏の差異が見られることが確認できた。

また、この調査報告書には数値的なデータとして載せることはできなかったが、データ収集の現場に立ち会うことで確認できた点として、ノースカロライナ州での語り際にはワシントン州での場合に比べ、被験者の多くが頻繁に聞き手(筆者)の方に顔を向け、アイコンタクトをしようとする傾向が見られた。それは、自分の語りの内容が聞き手に伝わっているか、あるいは自分の語りの内容が聞き手の想定していたものと合っているかを、聞き手に確認しているような動作に感じられた。さらに、以前行なった日本語における Frog Story Study の調査時にはほとんど見られなかった指差しが、英語での調査時には多く確認できたのは特徴的であった。

本調査報告書は現時点確認できた明確な差異についての言及に留まり、移動事象に関する具体的表現についての考察は完了しておらず、今後もこのデータの考察により多くの相違点が確認できると思われる。特に、実際の語りによって得られた言語データを基盤とした表現考察は、移動表現を認知的に解明していく上で大変意義があると考えられる。今後は日本語データとの比較も行い、実際のフィールドワークによって得られた言語データを多めに活用し、移動表現についての考察を続けていきたい。

謝辞

今回調査を行うにあたり、Kim Yongtaek 先生、Carlos Martin 先生には現地での調査から滞在中の生活に至るまで大変お世話になりました。また、ノースカロライナ大学、セントラル・ワシントン大学の学生の皆様には、多忙の中調査にご協力いただき大変ありがとうございました。そして、中村芳久先生、堀田優子先生には調査に関して多くのご指導をいただきました。この場をお借りし心より感謝を申し上げます。

参考文献

- 井出祥子. 2006.『わきまの語用論』. 東京. 大修館書店.
- Langacker, Ronald. 2008. *Cognitive Grammar*. New York. Oxford University Press.
- 中村芳久. 2003.「言語相対論から認知相対論へ—脱主体化と2つの認知モード」.『日本エドワード・サピア協会研究年報(17)』, 77-93, 2003-03.
- Slobin, Dan. 1996. Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish, In M. Shibatani and S. Thompson (eds.), *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, 195-219. Oxford. Clarendon Press.
- Slobin, Dan. 2003. Language and Thought Online: Cognitive Consequences of Linguistic Relativity, In D. Gentner and S. Goldoin (eds.), *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*, 157-191. Cambridge. The MIT Press.

資料

- Mayer, Mercer. 1969. *Frog, Where Are You?*, New York. Dial Press.